

李嘉诚先生倾情推荐

席卷全球33种语言，超过2500万册，全美热销超过800万册

盔甲骑士

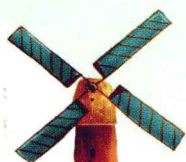
为自己出征

The Knight in Rusty Armor

(中英文双语珍藏版)

(美) 罗伯特·弗希尔 著 温旻 译
(Robert Fisher)

“发现自我”世界第一畅销书
一部心灵的清醒纪
与自己在千回百转之后终于重逢



机械工业出版社
China Machine Press

盔甲骑士



为自己出征

The Knight in Rusty Armor

(中英文双语珍藏版)

(美) 罗伯特·弗希尔 著 温旻 译
(Robert Fisher)



机械工业出版社
China Machine Press

Robert Fisher. The Knight in Rusty Armor.

Copyright © 1990 by Robert Fisher.

Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback Copyright © 2011 by China Machine Press.

This edition arranged with Wilshire Book Company through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without permission, in writing, from the publisher.

All rights reserved.

本书中文简体字版由Wilshire Book Company通过Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc. 授权机械工业出版社在中华人民共和国境内（不包括中国台湾地区和香港、澳门特别行政区）独家出版发行。未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

封底无防伪标均为盗版

版权所有，侵权必究

本书法律顾问 北京市展达律师事务所

本书版权登记号：图字：01-2009-3592

图书在版编目（CIP）数据

盔甲骑士：为自己出征 / （美）费希尔（Fisher, R.）著；温旻译。
—北京：机械工业出版社，2009.8

（泛童话系·心理剧）

书名原文：The Knight in Rusty Armor

ISBN 978-7-111-27917-4

I. 盔… II. ①费… ②温… III. 寓言—美国—现代 IV. I712.74

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第133570号

机械工业出版社（北京市西城区百万庄大街22号 邮政编码 100037）

责任编辑：杨熙越 赵艳君 版式设计：刘永青 插图：水墨骑士团

北京京师印务有限公司印刷

2011年5月第1版第1次印刷

147mm×210mm · 6.5印张

标准书号：ISBN 978-7-111-27917-4

定价：25.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

客服热线：（010）88379210；88361066

购书热线：（010）68326294；88379649；68995259

投稿热线：（010）88379007

读者信箱：hzjg@hzbook.com

译者序



本书讲述的是个颇有深意又幽默睿智的故事。乐读之人在闲暇之余，翻开书页，和骑士一道上路，体味骑士脱不下盔甲带来的痛苦、路途上的艰辛和有伙伴相随的喜悦未尝不是一件乐事。随着故事的发展，感受骑士内心一点一滴的变化，苦中作乐，大彻大悟，最终如愿以偿后带来的释然和平静可谓是一种别样的体会。

翻译这本书是个愉快的过程。濒临崩溃的朱丽叶、力大过人的铁匠、语言精怪的小丑、渡人指路的梅林法师、乐于助人又调皮可爱的小松鼠和鸽

子、洞明事理的国王还有那只虚张声势的大怪龙，在作者的笔下个个活灵活现，性格鲜明，作为一名笑肌发达、控制力差的小译者，常常在码字儿之间不觉莞尔或者突然哈哈大笑吓倒众人。本书的作者罗伯特·费希尔笔调轻松诙谐，本书的译文在忠于原文的基础上，也尽量在遣词造句中体现作者的风格。

衷心地希望各位读者像我一样喜欢这本书，也许读到最后您会像骑士一样学会放开“执”，用“大智慧”体验人生的美妙之处。

本书的翻译主要是由温旻完成的。由衷地感谢在翻译工作中给予我大量帮助和指导的师长和朋友——王正、刘秀彩、宁霞以及热心启发我的各位同仁。

谢谢家人和朋友的支持和理解。

感谢出版社的各位工作人员，谢谢你们对我的帮助和信任。

谢谢各位爱书的朋友。

翻译工作让我感到充实、快乐。

温 旻

2011年3月

目 录



译者序

第1章	Chapter 1
1 / 骑士的难题	The Knight's Dilemma / 123
第2章	Chapter 2
18 / 法师的森林	In Merlin's Woods / 133
第3章	Chapter 3
39 / 真理之路	The Path of Truth / 145
第4章	Chapter 4
56 / 寂静之堡	The Castle of Silence / 155
第5章	Chapter 5
77 / 知识之堡	The Castle of Knowledge / 168

VII

第6章	Chapter 6
103 / 志勇之堡	The Castle of Will and Daring / 184
第7章	Chapter 7
115 / 真理之巔	The Summit of Truth / 192

第1章

骑士的难题



很久很久以前，在一个遥远的地方，住着一位骑士。这位骑士认为自己是一个关爱他人又心地善良的好人。像所有正义、善良又有爱心的骑士那样，他与邪恶、卑鄙的敌人战斗，杀掉恶龙，拯救身陷危难的美丽少女。渐渐地，他习惯了行侠仗义，即使没有少女遇难，他也会跑去拯救人家。所以，虽然有许多女子对他心存感激，但对他心存不满的女子也不在少数。对于这一点，他倒是很乐观——毕竟，没法让人人都满意。

骑士的盔甲使他威名远扬。这副盔甲明亮耀

眼，闪闪放光，村民发誓说当骑士穿着这套盔甲骑着马去征战的时候，他们曾看到太阳从西边升起，或者从东边落下——其实那不过是骑士飞奔的身影。骑士时常策马征战，只要有需要冲锋陷阵的事情，他就会急切地套上闪闪发光的战甲，跨上他的马，奔向需要他的地方。事实上，他是如此急切，以至于有的时候他会一次奔赴数个需要他的地方——这种功绩可不是伸伸胳膊蹬蹬腿儿就能完成的事情。



很多年以来，这位骑士努力征战，一直位列所有王国的骑士之首。总有等着他凯旋而归的战斗，总有需要他斩杀的恶龙，或者总有需要他拯救的少女。

骑士有位忠贞宽容的妻子——朱丽叶，她会写优美动人的诗歌，而且语言机智，很喜欢品酒。骑士还有个年纪不大的儿子克里斯，克里斯长着满头金色的卷发，希望自己长大后能成为一名勇敢的骑士。

朱丽叶和克里斯几乎没有什么机会和骑士相处，因为骑士不是在战斗，就是在杀恶龙，不是在拯救少女，就是在穿着盔甲自我陶醉。随着时间的流逝，骑士越来越迷恋他的盔甲，不仅穿着盔甲上餐桌用餐，而且还经常穿着盔甲上床睡觉。过了一段时间，他嫌穿穿脱脱太麻烦，干脆一天到晚穿着盔甲，连家人都逐渐忘记了他不穿盔甲什么样儿。

克里斯偶尔会问妈妈：“爸爸长什么样儿？”

每次克里斯问到这个问题的时候，朱丽叶就把儿子领到壁炉前，指着壁炉上挂的一幅骑士的画像叹息：“画像上的人就是你爸爸。”

一天下午，克里斯凝视着骑士的画像对妈妈说：“我希望能看看真实的爸爸。”

“你不能什么都想要！”朱丽叶突然厉声呵斥道。长久以来，只能靠一幅画像来回想丈夫的脸，她的容忍度已经达到了极限，就连晚上睡觉时也常被盔甲的铿锵声吵醒，她受够了。



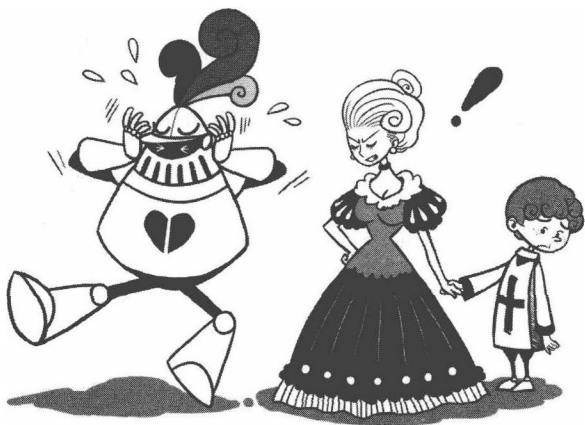
骑士在家中自我陶醉之余，常会长时间地自言自语，歌颂自己曾经的壮举。朱丽叶和克里斯很少能跟他说句话。如果他们跑去和骑士说话，骑士会把头盔上的面罩关紧，或者很没礼貌地闭起眼睛来装睡，总之就是拒之不理。

终于有一天，朱丽叶和骑士摊牌说：“我觉得你爱你那套盔甲胜过爱我。”

“不是你说的那样。”骑士说道，他说话时手臂一动带着盔甲哐啷作响。“我把你从恶龙手中拯救出来，让你住在城堡里，给你稳固舒适的家，这还不够说明我有多爱你吗？”

透过骑士头盔面罩上的缝隙，朱丽叶的目光搜寻到骑士的眼睛。朱丽叶看着骑士的眼睛说道：“你爱的是你自己的英雄行为。那时的你其实并不爱我，现在的你其实也不爱我。”

“我是真的爱你。”骑士坚持说道，全副盔甲的骑士哐啷一声抱住了朱丽叶，沉重、冰冷、坚硬的盔甲差点儿把朱丽叶的肋骨给压成八段。



“那就脱下盔甲，让我看到真正的你！”朱丽叶说出了她的要求。

“我不能脱下盔甲，我必须时刻准备着骑上马去需要我的地方。”骑士解释道。

“如果你不脱下盔甲，那么我就带上克里斯，骑上我的马，离开你。”

这对于骑士来说是个突如其来的打击。他不想朱丽叶离开他。他是真心爱朱丽叶和他们的儿子，真的喜欢他们现在的家，另一方面，他也钟爱自己的盔甲，因为这套盔甲让大家知道他是谁——一位

正义、善良有又爱心的骑士。为什么朱丽叶就看不到他的这些优点呢？

心情烦躁的骑士“匡啷匡啷”地走向他的书房，陷入了思考。最后，他做出了一个决定，继续穿着盔甲而失去朱丽叶和克里斯是不明智的，他必须脱掉盔甲。

他开始极不情愿地伸出手，打算脱下盔甲。盔甲纹丝不动！他用力扯，盔甲依然如故。沮丧的骑士又试着要掀起面罩，但是面罩卡住了，一动不动。他一次又一次地拉扯面罩，但是一丁点儿作用都没有。

骑士焦虑地来回踱步。怎么会这样呢？头盔卡住不动情有可原，因为他已经好几年没有摘下过头盔了，但是这与面罩无关啊。他每天都掀起面罩吃饭喝水。为什么现在面罩纹丝不动呢？就在今天早上，他还掀起面罩来饱餐了一顿炒蛋和烤乳猪呢。

突然，骑士的脑海里闪过了一个念头。没有惊动任何人，也没说他去哪里，骑士匆匆地出门去找

住在城堡附近的一名铁匠。骑士到铁匠铺子的时候，铁匠正在徒手把一个马蹄铁扳出他想要的形状。

“铁匠师傅，”骑士开口说道，“我有个麻烦。”

“先生，您自己就是个麻烦。”机智的铁匠像往常一样讽刺了骑士一句。

骑士平时倒是喜欢和铁匠开开玩笑，但是这次可不一样，骑士瞪起了眼。“我现在没心情和你开玩笑，”骑士大声说，“我的头盔摘不下来了。”骑士一边说，一边气愤地跺他那像是穿了大铁鞋的脚。一个不留神，他的大脚不偏不倚地踩在了铁匠的大脚趾上。

铁匠大叫一声，全然忘了骑士是他的主人这回事儿，挥起手中的马蹄铁“咣”的一声命中了骑士的头部。骑士的脑袋挨了这么一下，也只是觉得有点儿疼而已。头盔仍是纹丝不动。

“再来一次。”骑士用命令的口气说道。铁匠又气又疼，听到这话，欣然从命，而骑士完全没有意识到这一点。

“荣幸之至。”铁匠应道，随手拿起身边的一

把铁锤。带着一股要替被骑士的铁鞋踏过的大脚趾报仇雪恨的劲儿，举起铁锤，对准骑士的头盔挥了上去，这一锤竟然没能在头盔上留下个印儿。

骑士崩溃了。铁匠是现在王国里最强壮有力的人了。如果他都不能让骑士身上的盔甲动个一分一毫，那么还有谁能办到呢？

铁匠是个心地善良的好人，当然了，大脚趾被踩的那会儿除外，他感觉到骑士的恐慌，也很同情骑士。“骑士先生，您这情况可不好对付啊，不过，您也别放弃希望。明天等我歇好了您再来一趟吧。今天不巧，我刚好累了一天了，没力气了。”

